Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ich wielbłądy będą łupem, a ich stada bydła zdobyczą, i rozproszę na wszystkie wiatry – tych z obciętymi bokami,\* i ze wszystkich stron sprowadzę ich klęskę – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech ich wielbłądy staną się łupem, a ich stada bydła zdobyczą. Rozpędzę ich na cztery wiatry, tych z włosami obciętymi na bokach, ze wszystkich stron sprowadzę na nich klęskę — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich wielbłądy będą łupem, a liczne ich stada — zdobyczą. Rozproszę na wszystkie wiatry tych, którzy mieszkają w najdalszych zakątkach, i sprowadzę na nich klęskę ze wszystkich stron, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będą zaiste wielbłądy ich podane na łup, a mnóstwo dobytku ich na korzyść; i rozproszę na wszystkie wiatry tych, którzy i w najostateczniejszych kątach mieszkają, i ze wszystkich stron złe na nich przywiodę, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą wielbłądy ich rozchwyceniem, a mnóstwo dobytków ich korzyścią. I rozwionę je na wszytkie wiatry, którzy się podstrzygli pod długi włos, a ze wszech granic jego przywiodę zatracenie na nie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ich wielbłądy pójdą na łup, a liczne ich stada staną się zdobyczą. Rozproszę na cztery wiatry tych, co podcinają włosy na skroniach; ze wszystkich stron sprowadzę na nich nieszczęście - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich wielbłądy będą łupem, a liczne ich stada zdobyczą; i rozproszę na wszystkie wiatry tych z obciętymi bokobrodami, i ze wszystkich stron sprowadzę na nich nieszczęście - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich wielbłądy staną się łupem, a ich ogromne stada – zdobyczą. Rozproszę na wszystkie strony, tych z obciętymi z boku włosami. Ze wszystkich stron sprowadzę na nich klęskę – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich wielbłądy staną się łupem, a liczne ich stada - zdobyczą. Rozproszę na wszystkie strony tych, którzy obcinają włosy na skroni. Ze wszystkich stron sprowadzę na nich klęskę - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielbłądy ich staną się łupem, a mrowie ich trzód - zdobyczą! Rozproszę ich na wszystkie wiatry - tych z przystrzyżonymi na skroniach włosami. Zewsząd ściągnę na nich zgubę - to wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І двір буде на поселення горобців і непрохідним на віки, там людина не поселиться, і там не замешкає син, що родиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech ich wielbłądy będą podane na łup, a mnóstwo ich stad na zdobycz. Rozproszę ich na wszystkie strony, zetrę rogi, ze wszystkich stron przyprowadzę na nich nieszczęście – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ich wielbłądy zaś staną się zdobyczą, a mnóstwo ich dobytku – łupem. Rozproszę ich na wszystkie wiatry, tych z przystrzyżonymi włosami na skroniach; a ze wszystkich pobliskich regionów sprowadzę na nich nieszczęście” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>300 9:25</x>; <x>300 25:23</x> [↑](#footnote-ref-2)